

Terjemahan beranotasi novel d zceli mehmet dari bahasa Turki ke bahasa Indonesia = An annotated translation of a novel d zceli mehmet from Turkish to Indonesian / Hyunisa Rahmanadia

Hyunisa Rahmanadia, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20390219&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Terjemahan beranotasi adalah suatu karya terjemahan yang disertai pertanggungjawaban penerjemah atas padanan yang dipilihnya Tujuan penelitian ini adalah mengidentifikasi masalah yang muncul dalam penerjemahan dari bahasa Turki ke bahasa Indonesia Teks sumber yang digunakan adalah sebuah novel dalam bahasa Turki yang berjudul D zceli Mehmet Skopos penerjemahan ini adalah untuk menghadirkan sebuah bacaan yang inspiratif Metode penerjemahan yang digunakan adalah metode semantis dan komunikatif Ruang lingkup penelitian ini dibatasi pada istilah budaya dan penerjemahan puisi Penelusuran Internet penggunaan kamus ekabahasa Turki dan kamus dwibahasa Osmani Turki dan wawancara langsung dengan penutur bahasa Turki telah dilakukan dalam penelitian ini Maka ditemukan bahwa penerjemahan istilah budaya memungkinkan berkat metode dan prosedur yang digunakan sementara puisi Turki berhasil diciptakan kembali dalam bahasa Indonesia Sebagai kesimpulan penelitian ini adalah penerjemahan teks kreatif bukan sekadar mengalihkan makna kebahasaan melainkan harus memenuhi ekspektasi pembacanya

ABSTRACT

An annotated translation is a research which consists of a translation and the translator's commentary on the chosen equivalents The goal of this research is to identify the problems appearing in translating Turkish to Indonesian The source text of this research is a novel in Turkish language D zceli Mehmet Scopos of this translation is to provide an inspiring book The translation was guided by the localization ideology and the semantic and communicative method The translation problems discussed in this research include the problems of translating cultural terms and poem Internet searching Turkish monolingual dictionary and Osmanli Turkish bilingual dictionary and direct interview to Turkish native speaker has been done for completing the research It is found that translating cultural items is possible by applying the translation method and procedures Turkish poem in the text can be successfully reproduced into Indonesian language In conclusion this research is a translation of a creative text that is not only about transferring the meaning but also filling the reader's expectation